

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor- gen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le garou	loup-	Varulven	The Were- wolf	Der Werwolf	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>		<i>tradukita de Max Knight</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri konju- gaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vortojn de l' mortin- to.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- mässingknopp jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher clim- bed up straight upon his gra- ve stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:
De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lup- funto- mo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Was- wolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1660

<p>Ĉi part- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasi- vo."</p>	<p>Loup- garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?"</p>	<p>"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried:</p>	<p>Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"</p>
<p>La viro " ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."</p>	<p>" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en lar- mes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.</p>	<p>"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."</p>	<p>Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plurized."</p>
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1660

Sed lupfan- tomo pri transi- ro ja spertas pli ol eê vam- piro. La lup' revenir larmo- kula al sia fami- li' ulu- la.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The wolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	Were- knew still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	Der Wolf er- hob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.
...	

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1660

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc&20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dX.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1660)